

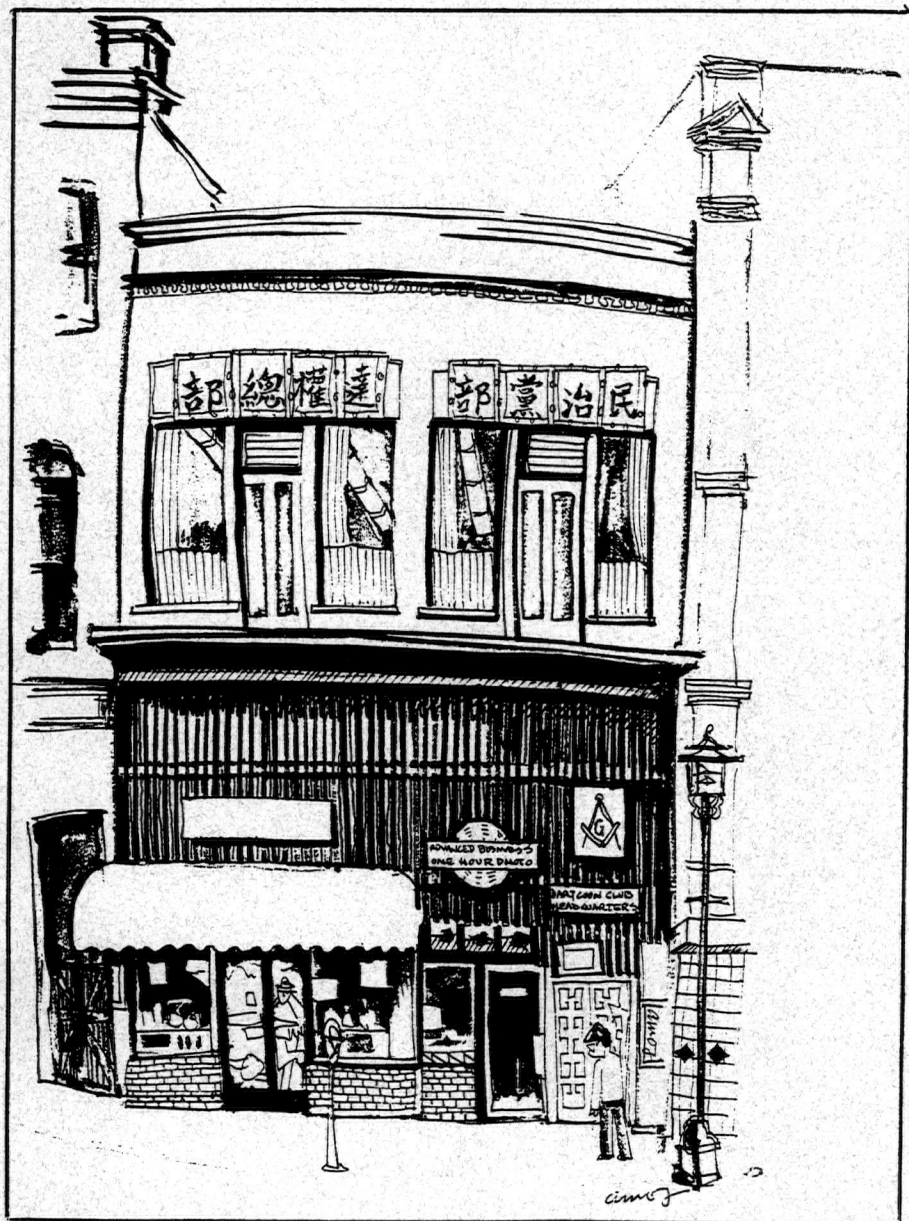
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

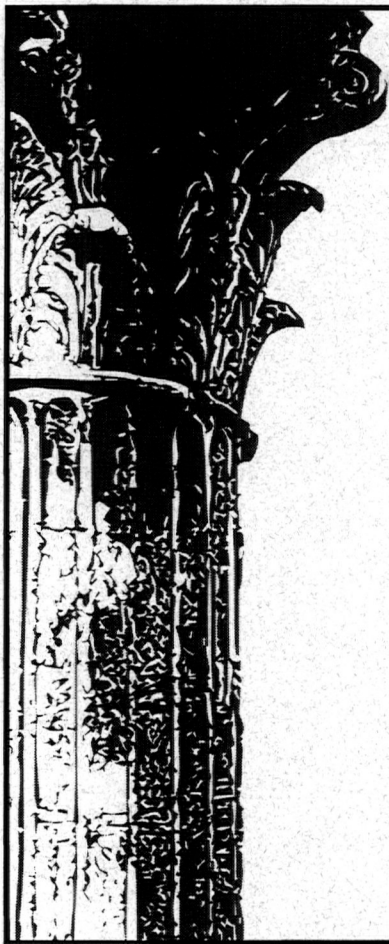


華埠通訊

一九九五年八月 第二卷 第五期 總十五期

出版者：域多利中華會館 非賣品

August, 1995



想要保障您安全的未來

就要從尋求

有經驗的法律諮詢開始

移民入籍

汽車意外 * 人身傷害

餐飲旅業 * 工傷賠償 * 房產經營 * 企業商務

遺囑遺產 * 刑事罪案 * 民事糾紛

Victoria
320 - 560 Johnson St.
381-5353



Colwood
2227 Sooke Road
474-1940

TM

J Y H (Jerry) Chang
Account Manager

張元雄
商務經理

Theresa Chen
Account Manager
Asian Banking

陳李意嫦
亞洲業務經理



Hongkong Bank of Canada
2640 Douglas Street
Victoria, B.C. V8T 4M1
Telephone (604) 388-6465
Facsimile (604) 380-2308
Member HSBC Group

加拿大滙豐銀行
域多利分行
德其利士街2640號V8T 4M1
電話：(604) 388-6465
圖文傳真：(604) 380-2308
手提電話：(604) 727-8070
香港滙豐銀行集團成員

加拿大滙豐銀行



本行有懂華語職員提供全面存款、放款及匯款服務。

Ernest Chan (廣東話) Holly Li (國語)

Janice Hung (廣東話) Kathy Zhang (國語)

本行尚有保管箱出租，歡迎查詢及惠顧。

地址： Hongkong Bank of Canada

752 Fort Street, Victoria, BC V8W 1H2

電話：(604) 388-5511

傳真：(604) 388-4418

LARGEST SELECTION
OF
AFFORDABLE FURNITURES
IN TOWN

WE WON'T BE UNDER SOLD
SHOP with CONFIDENCE
AT

DODD'S FURNITURE LTD.
715 Finlayson Street
Victoria, B.C.

道茲傢俱店

V8T 2T4
電話：388-6664



Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話：(604) 380-1423
傳真：(604) 380-0920

編者的話

吳紫雲



本期的通訊，終於如期付印，我也鬆了一口氣。七、八月份是渡假的季節，華埠活動較少，我一直擔心不夠內容，也擔心專業人士的稿不能依時收齊。幸好各位作者非常合作，要遠遊的都提前交稿，想偷懶的都給我灌輸大條道理，勸其不可開“脫稿”的先例，有損名譽。結果全部依時交稿。謝天謝地！反而最遲完稿的是本人，因有些新聞是最近才發生的，為了讓讀者知道最新的華埠消息，只好趕稿完成。

八月十三日的龍舟競賽，來不及在這一期刊登，留待下期報導。中華商會為了籌款舉辦龍舟競賽，出盡八寶。除了每位一百元的慈善餐會外，還舉辦高爾夫球賽籌款。前省督林思齊，市長克羅斯，匯豐銀行，帝國銀行及皇家銀行的數位大經理，另各大律師，大建築師，大會計師，大商家等多名，均出席球賽。筆者在該會副主席，也是龍舟競賽統籌的林兆昌大老闆的要求下，本着宣揚中國文化之心，化了一個下午，到高爾夫球場為每個參賽高手單獨擺甫士拍照。沖晒後趕在當晚的餐會以每張五元的代價賣回給他們。除了一位外藉惡少之外，其他各人都十分樂意購回自己的玉照。結果為該會籌得四百九十大元。連林思齊博士都大贊筆者好「野」！只是最近我採訪新聞，舉起相機之際，竟然有人問我收不收錢的？真冤枉呀！

蘇州之行，趣事甚多，三日三夜也說不完。可惜因篇幅關係，不能一一報導。在這裡向大家報告的是我們在國內購物時，討價還價最權威的是市議員劉志強。他以一句（他唯一懂的一句）半鹹不淡的普通話“太貴了”走遍中國數大城市，所向無敵。他見面一句太貴了，臨走又一句太貴了，十分搞笑。下次您們見到他，只要提起中國之行，劉大建築師准會答您一句“太貴了”！

印刷商說由于紙張起價，本期的印刷費略有增加。只要本刊的經費可以維持的話，我們是不會增收廣告費的。希望各位廣告客戶繼續支持，使本刊物可以繼續為各位僑胞服務。本刊是免費刊物，所有工作人員都是義務工作的。

本刊的廣告費如下：以每年六期計，1/8 頁一百二十元，1/4 頁二百四十元，半頁四百五十元，全頁八百元。請各位商戶踴躍支持！謝謝！



華僑學校
舞蹈團
活動





華埠消息版

* 本埠華僑公立學校已於六月廿三日下午四時在僑校禮堂舉行是日參加畢業禮者除僑校全體員生外，到會者有僑校董事長魏金棠先生。中華會館主席兼校董梁肇成先生，以及校董方奕奎先生，中華會館理事陳新民先生。各家長前來觀禮者甚眾，未到四時，禮堂已擠滿了人，座無虛席。由陳熾校長主持典禮，譚惠瓊老師司儀。首由梁肇成主席致詞，大意謂多謝各家長熱心支持僑教，每日接送子弟上學，堅持達六年之久，而僑生孜孜兀兀多年。今日有此成就實在非常難得云。續由陳熾校長致詞略謂本校班級猶如金字塔式。最高班級則人數最少，最低班級人數最多。但無論如何讀到畢業便是難能可貴最後祝各畢業生前途無限學業進步云。續由畢業生梁淑文代表畢業班致謝詞。詞畢隨即頒發畢業證書，各項成績優良獎品，及獎狀等。最後頒發紀念品與畢業生。

典禮完畢隨即舉行遊藝節目，有舞獅，歌詠，朗誦及中國民族舞蹈多項。隨後舉行茶會，至下午六時始畢，洵盛會也。

* 五月二十日此間華僑學校舞蹈組由吳紫雲老師領導前往北溫哥華參加第四屆北美洲中國民族舞蹈比賽，是次比賽獲第三名獎。參與角逐者除溫哥華域多利兩埠外尚有來自多倫多，點間頓，卡加利及西雅圖等埠。

* 本埠中華會館之瓦面日久失修以致發生漏水情事。該館實業部在七月上旬起僱人拆除舊瓦，改換新瓦面大約需時三星期始竣工云。

* 七月十四日晚上七時半域多利大學舉行一個多元文化活動晚會以招待六百名由世界各地前來域多利大學學習英語之學生，該晚會在大學中心舉行，并有遊藝節目，包括民族舞蹈，歌詠等節目。本校舞蹈組應大學之邀請，當晚表演舞獅及幾項中國民族舞蹈節目，頗獲好評。其他舞蹈由印度及日本學生表演多彩多姿。晚會并有茶會及豐富食物招待，洵盛會也。

* 七月十六日本埠龍岡親義公所舉行郊遊，地點在 ELK 湖是日參加者有一百多人。食品有燒牛肉及沙律生果等。體育節目有打排球，跑步及麻布袋跑等，獎品有二百元之多。成年人則有十三張及撲克等玩意或散步于湖畔或談笑于野外各適其適，至下午四時始散會回家。

* 華聯會定于今年九月一二三日在點間頓召開全國華聯代表大會，溫哥華島代表有區共同主席黎全恩教授，區公關組陳振沛，黃光大，區會員馬奕倫，區宣傳組吳紫雲及區秘書林樹森等，屆時將出席會議云。

* 本埠前任中華會館主席袁臻榮先生今夏八秩榮壽，承慶子袁煥章定于八月五日下午六時假晉美酒家為其尊翁設筵祝嘏，袁宅交遊素廣，屆時必有一番熱鬧云。

* 本埠台山總會館定于八月廿八日下午五時三十分在金城及晉美酒家設筵慶祝成立一百零六週年大慶想屆時必有一番熱鬧。

* 本埠達權總社定于九月十七日下午一時正在該社禮堂舉行成立八十週年慶典，并於同日下午五時半假座晉美大酒家舉行慶祝宴會。

* 本埠華僑公立學校現正發出招生廣告如下：「敬啟者：本校定于九月五日開課，現招收一年級新生及各年級插班生。新生入學者請在學校門前報名表格箱，取報名表一份，填妥後交回本校門前郵箱，或于開學之日下午三時半攜同貴子弟到本校報名註冊亦得」。

* 本埠鐵城崇義總會訂於九月三日星期日下午一時正在該會禮堂舉行成立第七十七週年紀念慶典，并於該日下午五時半假金城酒家舉行宴會慶祝。

* 本埠中華耆英康樂中心訂於九月十六日星期六中午十一時半假北京酒家舉行第十五週年紀念慶典，歡迎華裔耆英報名參加。參券每張五元，可于每星期六中午十一時半至二時半到該會向秘書湯洪泰購買。該會會址在華埠菲士格街 535 號地下。

* 香港畫家陳懷冰女士將於一九九五年八月五日至十三日在維多利亞 A & A 畫廊舉行個人畫展。陳女士以香港風景畫和動物畫見長。曾在香港，美國，韓國等地多次展出。陳女士將在八月五日下午四時至六時在 A & A 畫廊恭候，並有茶點招待。地址是 104-561 Johnson St., Victoria 電話 380-9461。



中國駐溫哥華領事館
副總領事劉延綱伉儷及領事吳傑輝
參觀達權總社

華埠消息版

* 今年六月一、二、三日，維多利亞大學的畢業典禮共頒發了二千六百個學位給應屆畢業生。前任省督林思齊及其夫人陳坤儀在六月二日各接受了榮譽法律博士學位。這是維多利亞大學建校來第二次夫婦同時接受博士學位。是日維多利亞教授黎全恩博士伉儷，蔡逸民博士伉儷，中華基督教長老會麥榮禧牧師等均前往道賀。

* 域多利中華商會將於八月十二、十三日連續兩天在省議會大樓對開的內港海傍舉辦本市首屆龍舟競賽。該項活動是由中華商會與溫哥華國際龍舟會聯合主辦。詳情見內頁。

* 域多利中華商會將於七月二十一日下午一時三十分假 Upland 高爾夫球會舉辦第四屆高爾夫球友誼賽。是日晚上，在該高爾夫球會餐廳內舉行燒烤晚餐。前任省督林思齊將會出席是日的活動。歡迎會員攜友參加。報名請到利同昌商號。另該商會將於八月十二日星期六下午六時假華埠晉美酒家舉辦本市首屆龍週競賽籌款晚餐。餐券每位一百元，詳情請向利同昌商號接洽。

* 本市中華學院經常舉辦各項短期學術培訓班，學員大都是從中國來的各方面的專家，前來中華學院作高等學術研究。該學院在六月二十日假華埠金城酒家舉行“現代核能企業經營管理培訓班”畢業典禮。是次課程共有二十一名學員畢業。他（她）們大部份是中國國內各核子企業公司的經理，廠長或局長。在中華學院接受短期培訓後，再前往多倫多，渥太華，滿地可等地參觀有關的企業，並作技術交流。

* 本市台山會館主席陳振沛於七月中旬帶領九位本市華裔青少年前往廣東省台山市參加“海外青年夏令營”，為期二週。團員名單如下：朱子泉，朱子威，陳艷娟，黃啓仁，陳頌華，朱子君，陳藹林，黃敏慈，黃旭兒等。該團將於七月底由台山市前往廣州，參加「世界青年夏令營聯歡大會」。在廣州三天活動結束後，經香港回加拿大。

* 全加台山邑僑將於今年八月二十五日至二十七日在溫哥華舉行懇親大會。台山市書記方庭黃將率領一個十三人的代表團前來出席該典禮。懇親大會於八月二十七日結束後，方書記率領的代表團在二十八日將會從溫哥華前來本市出席台山總館 106 週年紀念。屆時定有一番熱鬧云。

* 卑詩省皇家博物館在六月二十一日派出職員 Janelle Dwyer 及 Anne Tanner 出席中華商會在晉美酒家舉行的例會，贈紀念品及謝函與該會贊助內蒙古出土文物展覽的會員。接受紀念品的會員有張杏芳，林兆昌，吳錫勳，會長周步發，黃保華，袁煥章等。該晚出席例會演講的嘉賓有財政廳長 Elizabeth Cull 及環境廳長 Andrew Petter。

* 本市姐妹城蘇州市將派出代表團在八月份訪問本市。本市市政府，中華會館及蘇州友好會等已成立一個小組，以備招待來自蘇州市的代表。

* 由於政府相關部門的經費遭削減，維多利亞多元文化協會（ICA）已無法照常維持翻譯業務的運作。大維地區各族裔口筆譯人員百多名遂自組《維多利亞口筆譯者聯合會》簡稱《維譯聯》（VITA--Victoria Interpreters' and Translators' Alliance）。經五、六月間多次會商，終於六月初正式成立。本市華埠德高望重的老華僑陳新民先生被推舉為四名常務理事之一。現《維譯聯》有來自港、台、大陸兩岸三地以及本地土生華裔譯員多名，可解決華人同胞各方需要，臨時辦公室現仍暫設 ICA，歡迎來電來訪詢問。

* 中華會館的屋頂瓦面最近重修工程已竣工。竣工後數天，適逢一場破紀錄的大雨，使會館發生嚴重漏水事件。中華會館主席梁肇成，實業部主任何博文，校長陳熾，及瓦面公司的工作人員均趕回會館視察漏水情形。初步懷疑是因屋頂的去水喉接處破裂之故。至截稿為止，仍未證實是何種原因引致漏水。要待保險公司派員調查後才能確定。

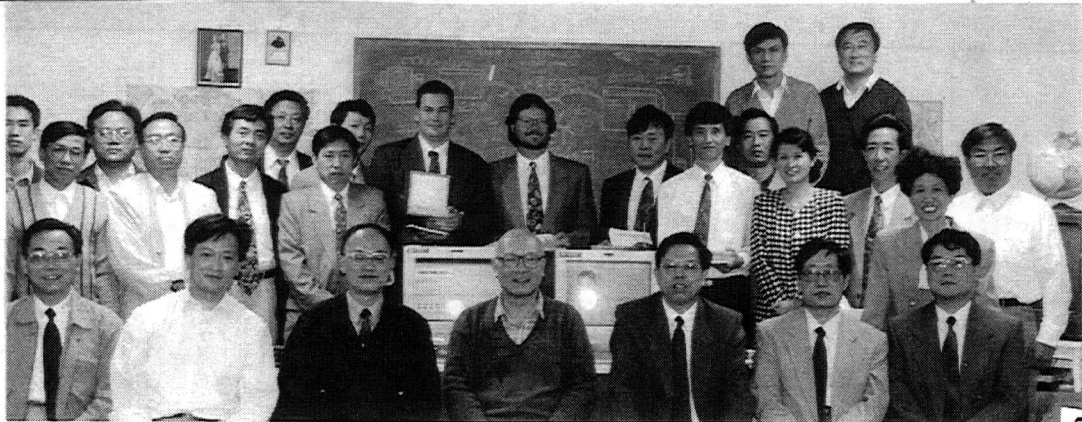


由左至右：麥榮禧牧師，黎全恩博士，
林思齊博士，陳坤儀博士，麥夫人，
蔡夫人，蔡逸民博士

中華學院

“現代核能企業經營管理培訓班”

畢業典禮。



本埠僑領黃保華獲殊榮

維多利亞的加拿大移民局及入籍法庭，最近擬委任華埠知名僑領黃保華為新移民入籍宣誓的監督人。擔任之職位者必需是曾獲員佐勳銜（Order of Canada）的加拿大公民。黃保華於 77 年 10 月榮獲員佐勳銜，在當時是全國第四位獲得此殊榮的華人。且黃保華能操流利英、粵語，自是最適當人選。

黃保華在本埠擔任移民顧問達四十五年之久，目前在利同昌擔任“老總”之職，工作範圍亦包括移民顧問，移民翻譯等。為了避免利益衝突，經過三思之下，黃老總只好忍痛拒絕了入籍法庭的邀請。正如他所說，“一場歡喜一場空。”心情十分惆悵。一班老友如周朝公，黃幸逢，陳光養等本擬為他設宴慶祝，現在雖然失望，但也支持他的決定。此次他雖然拒絕了這神聖的任務，但仍然是我華裔的光榮。

保華叔，恭喜您！

——編輯部——



僑領黃保華



壽星公袁臻榮與公子袁煥章及媳婦，孫兒女合照。



八十壽星公袁臻榮。

本市僑領袁臻榮八十壽慶 市長議員政商僑界齊祝賀

本刊專訊

維多利亞的政界，僑界于週六晚（八月五日）齊集華埠晉美酒家，為僑界一位德高望重的老人家——袁臻榮賀八十大壽。中國駐溫哥華領事館副總領事劉延綱伉儷，領事吳傑輝等亦專誠從溫哥華過來，為這位前中華會館主席慶祝生日。

袁臻榮（John Yuen）是本地土生。第二次世界大戰時曾入伍加拿大軍隊二年，遠赴澳洲作戰。為保衛國家及世界和平而作出貢獻。現在每年的和平紀念日，袁臻榮仍與其他華裔退伍軍人一起出席省議會前的獻花儀式及遊行。

一生勤奮的袁臻榮，退伍後回維市經商，他的東方工藝品店是 1921 年由其父親創辦，至今仍屹立於市中心華埠附近。以八十歲高齡，袁氏目前每天仍回店裡巡視業務。

袁臻榮除了經商之外，亦熱心公益。尤其是熱心華人社區的服務。他參與中華會館的僑務已數十年。八二年他參與籌建中華大廈，為華裔耆英提供一個廉價而又鄰近華埠的居所。他由八九年至九二年連任二屆中華會館主席。目前為中華會館的華人墳場小組主任。袁臻榮處事謹慎穩重，待人接物和藹可親，是一位受人敬重的老先生。

週六晚出席生日宴會的有維市市長克羅斯，沙尼治市市長 Murray Coell，維市市議員劉志強，Helen Hughes，Jeff Young，沙尼治市市議員張杏芳，中華會館主席梁肇成，及很多來自世界各地的袁氏親友。總理克理純，省長哈葛，財政廳長 Elizabeth Cull 等均有寄來賀詞。最特別的賀詞來自前任省督林思齊，這張賀詞是在今年四月二十日，林思齊卸任前一天簽的。由省督府發出。

是晚的生日宴會，是袁臻榮的兒子，中華會館副主席袁煥章為其父親設的。

劉延綱副總領事是首次來維市出席活動，他在中華會館主席梁肇成的陪同下，於週日訪問華埠各僑團。

SUNBEAM

88 BEANSPOUT

food distributors (1992) Ltd.

530 HILLSIDE STREET,
VICTORIA, B.C.
V8T 1Y8

Phone/Fax (604)-388-7738

Joel Choy
B. Sc., A.V.C.M. (Piano)

蔡灶

Piano lessons for practical/theory examinations.
Beginners welcome. Reasonable rates.

上門教授鋼琴

域多利音樂院鋼琴教師文憑

八年經驗保送考試及比賽

Direct Phone: 727-2745



PHONE 382-4324

COLLISION REPAIRS
PAINTING & GLASS
"ICBC CLAIMS"

車身油漆

Ferny's AUTO BODY SHOP

BETWEEN DOUGLAS & BLANCHARD

BILL FERNYHOUGH
728 PEMBROKE STREET

VICTORIA, B.C.

文權汽車修理公司

KEN TANG

JAPANESE AUTO SALES & SERVICE

DOMESTIC & IMPORTED
COMPLETE CAR SERVICES
NEW & USED PARTS

538 Hillside Ave.
Victoria, BC V8T 1Y9

Bus: 388-6398
Cell: 744-7628

工
精
價
平

快
捷
妥
當

**Eng, Rozon,
Floor & Clarke**

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121
FAX : (604) 382-5033
MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

A & A GALLERY
CUSTOM FRAMING

A & A 畫廊 專營

中國名家字畫 書畫裝裱

中外藝術原作 各款畫框

380-9461

104 - 561 Johnson Street



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 親
大 屬

加拿大域多利華僑公立學校 Victoria Chinese Public School

636 Fisgard Street

Tel: 384-7352

Victoria, B.C. Canada

招生簡章

本校歷史：本校校舍興建於 1908 年。1909 年八月廿一日開幕為加國歷史最悠久之中文學校。

宗旨：利用課餘時間使學童認識中國傳統文化、語言、風俗、習慣，教學以講寫讀并重。

班級：小學制，由一至六年級，修業期滿，考試合格，發給畢業証書。

上課時間：由星期一至五，每日由下午五至五時五十五分。

課程：教授中國語文，書法，民族舞蹈，及歌詠等。

入學年齡：由六歲至十二歲。

師資：本校師資優良，教師曾受師範訓練，教學經驗豐富。

學制：學年制，由 1995 年九月至 1996 六月底。

報名辦法：1. 請在學校門前之報名表箱取一份報名表格，回家填妥後，交回學校門前之信箱便可。

2. 填妥報名表後，可用圖文傳真機 (FAX) 直接報名亦得。FAX 號碼：384-7358.

3. 或在開學之日 (即 1995 年 9 月 5 日) 攜同貴子弟前來學校教務處報名上課。

4. 有關查詢入學及報名，可在 9 月 5 日以後由下午三時三十分至六時止到學校報名，或電話：384-7352 查詢。

開學日期：一九九五年九月九日 (星期二)

學費：分三期：1. 由九月至十二月 八十元 (四個月)

2. 由一月至三月 六十元 (三個月)

3. 由四月至六月 六十元 (三個月)



華僑學校應屆畢業生與教師合影

華僑學校星期六中文班章程

宗旨：便利家長於假日送兒童到僑校，使兒童有機會學習中文，以及接受中國文化。

班級：一、二、三、四年級

入學年齡：六歲起

上課時間：A 組：上午九時至十時半

B 組：上午十時半至十二時

學費：分三期：1. 由九月至十二月 八十元 (四個月)

2. 由一月至三月 六十元 (三個月)

3. 由四月至六月 六十元 (三個月)

報名辦法：請看下面。

開學日期：1995 年 9 月 9 日

華僑學校星期六兒童圖畫班章程

宗旨：陶冶性情，培養兒童美育，使兒童認識中國藝術

班級：初級，中級，高級

年齡：由六歲起

上課時間：分 A B C D 四組

A. 組：上午九時至十時半 C. 組：下午一時至二時半

B. 組：上午十時半至十二時 D. 組：下午二時半至四時

學費：分三期，收費與星期六中文班相同（請參閱上面）

圖畫材料自備，亦可由教師代買，大約 \$30.00

報名辦法：1. 請在學校門前報名表箱取一份報名表格，回家填妥後，交回學校門前之信箱便可。

2. 填妥報名表後可用圖文傳真機（FAX）直接報名亦得。FAX 號碼：384-7358

3. 或在開學之日（即 1995 年 9 月 9 日）攜同貴子弟前來學校教務處報名上課。

4. 有關查詢入學及報名，可在 9 月 9 日以後由下午三時三十分至六時止到學校報名，或電話：384-7352 查詢。



華僑學校畢業典禮盛況



中華會館主席梁肇成致辭 9



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)
1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.E.D., LL.B.

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation



Nesbitt Burns Inc. 加拿大

Canada's Largest Investment Firm 最大投資公司
Member of the Bank of Montreal Group of Companies

高級投資顧問

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

親切服務

妥善安排

Darlene Chan
Vice President 副總裁
Senior Investment Advisor

電話 Phone# 361-2423

傳真 Fax# 361-2430

10-747 Fort Street, Victoria, BC, V8W 3E9

Sutton
GROUP

DAVID WONG

黃縣宏

房地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

384-1223

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE
帝國人壽保險公司



馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,

2nd Floor

Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331

Fax: (604) 472-1302

Res. fax/tel: (604) 384-6583



ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師

NEED COPIES IN A FLASH?

HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

顧客至上

印刷精良

3050 Nanaimo Street, Victoria, B.C. V8T 4Z1
Telephone: (604) 386-5542 • Fax: (604) 386-7838

OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A. Partner

(604) 388-7879

Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY • SELL • TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

HAYWARDS

Thomson & Irving FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH
655-4555

GULF ISLANDS
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

林思齊高球賽演身手 維市龍舟競渡籌經費

本市中華商會於七月二十一日在山地哥爾夫球會 (Upland Golf Club) 舉行第四屆高爾夫球友誼賽。前任省督林思齊博士，維市市長克羅斯亦出席并參加比賽。該日的賽事共有五十六人分十四隊進行。

中華商會會長周步發稱，該會自成立四年來，每年均舉行一次高爾夫球友誼賽。目的是促進會員之間的聯繫，使會員更團結融洽。這次的友誼賽另有一重大意義，就是為將在八月十二、十三日舉行的龍舟競賽籌款。這是繼去年聯邦運動會中海港節香港日的龍舟競賽後，首次由中華商會與溫哥華國際龍舟會聯合主辦的龍舟競賽。

——吳紫雲

林思齊博士說，自四月份退休後，這是第二次回維市小住。他覺得退休後比以前更忙，因以前有八個秘書，現在去凡事都要親自打理。書台上的信件，有百多封還未拆閱，因實在應付不來。以前訂下的退休計劃，包括閱讀書本，園藝，航海等仍未實行。但相信過一段時間後應酬會逐漸減少。

林博士在八月初將與友人去航海，九月份去卡加利出席一個老人院的動土聚餐，十月份與卑詩大學園林部主管麥當奴，及溫哥華盆景會主席李品禮往日本，中國及香港旅遊。在香港除了主持浸會書院的「林思齊東西文化研究中心」開幕外，另要在世界潮州聯合會議中作主講。

剛自蘇州訪問回來的本市市長克羅斯認為蘇州是一個迷人的城市。這是他首次訪問中國，各種新奇的事物令他目不暇接。蘇州既有古老的風貌如園林，小橋流水等，同時也有最新的建設如蘇州新區，在短短四年的時間把新區建設成一個現代化的城市，他感到很佩服。中國近年在各方面都發展迅速，前途是光明的。

高爾夫球友誼賽在下午二時開始，由副會長林兆昌領先出發，前任會長馬醒華律師，市議員劉志強，雷亮明律師，黃國豪律師，吳錫勳會計師，皇家銀行的王德琴，趙琰瑩等高手均依次序出發。賽事於下午六時結束，結果第八隊以六十四棒勝出。第八隊的成員有 John Papaloukas, Alec Rossa, Dale Schulwe- lon 及 Don Bold。林思齊博士的第十一隊及市長克羅斯的第十四隊均落敗。



John Chew, 林思齊博士,

Norm McEvoy, 主席周步發



林思齊博士, 李惠賢



林思齊博士



林詠濤, 林兆昌



市長克羅斯, 袁煥章

中華商會為龍舟競渡籌款
舉辦高爾夫球賽



銀行房屋貸款流動服務

銀行房屋貸款流動服務已有八、九年的歷史。而近年來因各銀行競爭的關係，使更多的銀行和信託公司設有這服務。

銀行明白到顧客們工作繁忙，在工作時間要抽空到銀行問房屋貸款事項或申請貸款，很不方便。銀行為了便利顧客需求，特設這流動服務。

房屋貸款流動服務代表的工作時間和地點都很有伸縮性，為方便貸款者，時間和地點都任貸款者選擇，包括早上，晚上，週末和假期。貸款者只要傳呼貸款流動服務代表，他就可為貸款者安排填寫一切房屋貸款申請表格，供給一切貸款服務和指導。更和貸款者的房屋經紀合作，給貸款申請者廿四小時批准答覆。

除了以上的服務外，房屋貸款流動代表更為貸款者建議貸款按揭選擇，利息節省，攤還期縮短等等。

從未買過房屋的人士如想買屋，但又不知自己的經濟能力能買什麼價錢的房屋。貸款流動代表可為這些人士先計算貸款數額，首期數額和一切支付，而再物色自己經濟能力許可的房屋。

以上的服務都是銀行為方便顧客和各人士而設，完全不用收費。



王德琴



邵滿和于雅舟

加拿大皇家銀行 房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist
Mobile Service

Pager: (604) 360-8812
Fax: (604) 356-4648



本市內蒙古出土文物展 展現蒙族文化歷史演進

吳紫雲

中國內蒙古呼和浩特市內蒙古博物館，於六月份派出了二名專員，前來本市卑詩省博物館，協助有關成吉思汗出土文物展覽會的事宜。

邵滿和于雅舟是前來本市接替目前已回內蒙古博物館的張恆和傅寧的工作。他們主要的任務是每天到博物館巡視，協助一切有關展覽會中展品的擺放及維修等工作，及解決一些技術上的問題。他們的另外一個任務就是推廣旅遊，把內蒙古的文化介紹給加拿大。

于雅舟是內蒙古赤峰市文化局的副局長。他說赤峰是紅山文化及契丹文化的發源地，有豐富的文化及古跡。有廣闊的草原，丘陵，山地，湖泊，沙漠及溫泉。他代表赤峰市歡迎對蒙古民族風情有興趣的僑胞，往內蒙古觀光旅遊。

邵滿是呼和浩特是內蒙古博物館陳列部主任。他不只是考古學家，也是一位畫家。展覽會中有幾幅畫就是他的大作。

邵滿稱，從展出的文物中，可以充分表露內蒙古的文化演進。展品中的一幅陰山岩畫上面所刻的圖畫已有六至七千年歷史。那些圖畫代表一種語言符號，把當時人民的生活情節如打獵，收穫等，以簡單的線條表達。後來發展至彩陶時期，把草原的文化，赤峰一帶的紅土，做成陶器表達出來。展出的彩陶中，有些已有小圓點，乳釘等的裝飾。

在青銅時期，青銅上的圖案已演化成線條優美的雲紋。邵滿說，由戰國到漢代，青銅器最發達。鮮卑，匈奴的勢力由黃河以北到高加索，東至大興安嶺，把文化推至另一新里程。遊牧民族的流動性大，在展品中可看出這些青銅器既有中原風味，亦有歐州風味。

蒙古人五歲就學騎射，狩獵的野獸有豹，虎等。其他動物有駱駝，狸馬，綿羊，山羊，牛等。另有飛禽如鶴，大雁及大鵬。鷹則是最威武的鳥。這些都可在展出的青銅器中看到。

展出的兵器中，最特別的是劍鋒兩邊彎曲的東胡劍及在劍柄兩側各雕一男女人像的陰陽劍。

整個展覽是一個完整的內蒙古文化歷史教育。這次在本市展出，是一個極難得的機會。邵滿鼓勵每個中國人都應該抽出時間，前往參觀。

該展覽會將開放至九月十日。

THE PEOPLE OF THE ROYAL BANK GROUP OF COMPANIES



ROYAL BANK

Emily Y. Chiu
Manager, Personal Banking

Douglas and Pandora Branch
1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4631
Facsimile (604) 356-4648



趙琰瑩

海外僑胞投資
房屋按揭
私人貸款
互惠基金
外匯儲蓄



**RBC
DOMINION
SECURITIES**

Kathleen Lam
Investment Advisor

Downtown Office
Suite 600, 1175 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2E3

Telephone (604) 356-4800
Facsimile (604) 356-4888



林玉華

債券
股票
養老金
國庫券



ROYAL BANK

Art Quon
Account Manager, Business Banking

Business Banking Centre
2nd Floor, 707 Fort Street
Victoria, B.C. V8W 3G3

Telephone (604) 356-4519
Facsimile (604) 356-4583



關耀文

商業貸款
信用狀
商業擴展貸款



**ROYAL
TRUST**

Frank Low, B.Sc., C.F.P.
Regional Sales Manager

Royal Trust Building
2nd Floor, 1205 Government Street
Victoria, B.C. V8W 1Y5

Telephone (604) 360-4430
Facsimile (604) 360-4466



劉卓舜

信託
保管服務
遺囑財產管理
資產處理

蘇州行

上有天堂，下有蘇杭，筆者對蘇州的美名，一直十分嚮往。總希望有天能親臨其境，飽覽其獨特的小橋流水及園林景色。去年蘇州訪問團來本市訪問，團長周治華說，中國的天堂在蘇州，加拿大的天堂就在維多利亞。這更加強了我要去蘇州看一究竟之心。

今年六月份本省市市長克羅斯應蘇州市長之邀，前往該市作親善訪問。筆者十分榮幸，為隨團成員之一，終於圓了遊蘇州之夢。十三名團員中的華人除了我之外，還有市議員劉志強夫婦及中華會館副主席袁煥章。

蘇州給我第一個印象是當地人民很文雅有禮。不論是問路或購物詢問價錢，都能得到友善的答覆。問了價錢而不購物，店主也不會因做不成生意而不高興。另外一個印象就是這個古城的環境十分幽美。路上的行人或自行車，也不像中國其他大城市那麼匆忙。另有一種悠閒韻味。

蘇州的古典園林，真是名不虛傳。我們所住的酒店，也是一座古色園林。江南的造園藝術，精巧雅致。亭臺樓閣，依水而建，曲折多姿。每繞過一座假山，或穿過一道拱門，眼前又是另一番景色，美不勝收。

蘇州的大小運河特多，很多仍保持舊貌。河中船隻穿梭蕩漾，兩傍是樸素的民居。這種小橋，流水，人家的鄉土特色，謀殺了筆者不少菲林。真是大開眼界。

蘇州城外的田野中，有很多小河。不時有農家小舟在蘆葦中穿出，雞，鴨和小羊在水邊吃草。此情此景，筆者在國畫中欣賞過，本身亦作過不少這種題材的畫。這次身歷其境，彷彿置身圖畫之中。把世上的一切繁俗事都暫時拋諸腦後。

蘇州的新區，與舊城完全不同。政府在短短的四年中，把新區建築成一個現代化的城市。區內有住宅，商場，工廠等。大部份都是海外的投資，是有意回國投資者的一個好地點。

蘇州政府及市長的熱情，令我們非常感動。吃的是精緻的江南美食，出入有警車開道，非常威風。有一晚我們在宴會後一時興起，在沒有招待人員陪同下，坐三輪車往遊夜市。那些三輪車夫竟認出我們是從加拿大維多利亞去的。原來在早一晚蘇州市長的晚宴中，我們都上了電視。

離開蘇州之後，另一個給我留下深刻印象的地方是廬山。宋詩人蘇軾詩中謂：「橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同，不識廬山真面目，只緣身在此山中。」這次有緣，得見廬山真面目。廬山是以前秀麗聞名於世，山上空氣清新，奇峰俊秀，草木蔥翠青綠。山上小鎮，民風淳樸，誠是世外桃源。

廬山之旅最難忘的是三疊泉探險。雖然啟程前已知要行三千級石階，但那些石階既窄又斜，且沒有扶手，認真不簡單。途上當地轎夫亦步亦趨，只看誰支持不住就要花四百元人民幣給他們抬。花錢不要緊，把性命安全交付別人手上則很危險，所以我們都堅持自己走路。

啟程時是下山看瀑布。一眼望下，幾百級的石階，以七十度角斜下去，人未行腳先軟，胆戰心驚。天又下着傾盆大雨，我的攝影器材又笨重，真是舉步艱難。但不下去又心有不甘。那知道回程時要上山，更加辛苦。每上一級石階要喘上幾口氣。以為是自己無用，但見年輕力壯的劉志強也是行到上氣不接下氣。袁煥章更說他以為心臟病就快發作。那種苦況真是不提也罷，但又非提不可，畢生難忘。

旅途中的其他大城市如上海的摩登，北京的氣勢，廣州的美食，都令筆者留下了美好的回憶。



吳紫雲



市長克羅斯（後右二）所率領之訪問團在蘇州



劉志強議員在廬山美廬別墅扮將軍娛眾。

* 中國駐溫哥華領事館副總領事劉延綱介紹保健良方

材料：鎮江醋，黃豆

將黃豆洗淨浸軟後，放入烤箱，（175 c，25分鐘）烤熟。然後放入一個瓶子內，將醋倒滿瓶子，放五天後，吃黃豆。每天三次，一次吃二十至三十粒，吃十天見效。可降胆固醇，血脂等，可保健康長壽。

TRADITIONAL PIANO

Christian R. Glattli

鋼琴調音修理買賣

CALL ANYTIME

385-5016

- Piano Tuning & Voicing
- Regulating of Grand & Upright
- Complete Restoration & Refinishing
- Custom Piano Parts • Concert Service
- Quality Pre-owned Pianos Sold & Purchased
- Insurance & Institutional Work Welcome

FREE ESTIMATES

- Piano Builder & Tuner
- Certified After Being Trained in Switzerland & West Germany
Steinway & Sons, Bechstein, Bösendorfer
- 16 Years Experience & Excellent References

趙氏開掘工程公司

CHEW

EXCAVATING LTD.

HYDROLIC HAMMERS – BLASTING
DEMOLITION – DISPOSAL

BACKHOES – BULLDOZERS – TRUCKS

386-7586

FAX: 386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5

Kelly Yee
Lawn & Garden

余焯森

Yard Clean-Up 花園整理
Rototilling 耕耘翻土
Weeding 清除雜草
Lawns Cut 草坪修剪

電話

#652-1514

2660 Island View Rd. Saanichton. BC V0S 1M0

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 **#383-1171**

V8W 2B1

Friden Neopost

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

RICOH

PHOTOCOPIERS
FACSIMILE

電話 **381-7040**

A1 ADVANCED BUSINESS MACHINES

Postage Machines, Folder & Inserter Equipment, Scales, Typewriters

ALEC W. ROSSA

General Manager

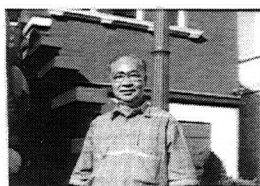
Tel 381-7040

Fax 381-7350

661-C Alpha Street

Victoria, B.C. V8Z 1B5

論派代表參加全加華人聯會之重要性



陳熾

全加華聯會之所以成立，是有其特殊因素與意義。華聯會之主要工作是關注全國性之問題：如參議憲法之修改，檢討移民政策與移民所面對之問題，例如青少年移民，耆英移民各項問題；憲法改革與華裔之權益，華人社團之活動及華人參政各項問題，例如華人團體之團結以及如何應付影響全加華人之各項問題；他如入頭稅之平反問題等等。以上之工作，一般僑胞會不常注意到，同時華僑會缺乏經費，沒有會所，沒有與個別僑團或僑胞接觸之機會，因為一切討論是執委會或理事會進行。所以往往會引起各僑團之誤會。以為華僑會沒有工作，因而對華聯之存在產生懷疑的。

華聯會于 1992 年在溫哥華成立，根據臨時之章程，會員大會每三年舉行一次。因此 1995 年全加華聯大會今年將在點頓頓舉行。

正如上文所述，有些僑團誤會華聯會沒有工作，對華聯會之存在有懷疑。本埠中華會館在五月份月會中亦有理事對派出代表參加會議產生疑問。以為派代表離埠參加會議需要一筆可觀之交通費，旅店費及膳食費用，是否值得派出代表參加會議。

中華會館在本年六月份月會中，中華會館學術顧問黎全恩教授曾出席會議，闡明派員出席會議雖然要一筆費用，但仍是值得的。筆者曾出席該次會議，認為黎教授所言，值得吾人重視。以下試申論派員出席會議之重要性：

一，本館已在 1992 年參加該項組織為會員，當然有義務派出代表出席會議

二，華聯會在 1991 年 5 月在多倫多舉行會議成功地得到中央政府撥款二萬元，又得到安大略省政府撥款近一萬元，多倫多市政府撥款二千元以及大多倫多市政府亦撥款一千元以贊助部分開支。加國政府尚重視華聯組織，隱然認可華聯會乃代表華人之喉舌

三，華僑會之組織來自加拿大不同城市的華聯成員十四個其中包括數十個華人地方團體，如有發生對華人不公平事，華聯會唯一可挺身而出代表華人作抗爭之舉

四，中華會館每次派員出席會議事後由黎全恩教授在書面作出詳細報告與各僑團知道會議之內容及華僑會之工作。倘不派員出席，吾人又何由得知與華人切身利益之問題。

五，全加華聯代表大會各地代表提出之問題，綜合來說即是我華人之想法及意見政府亦十分重視，例如 1994 年 12 月 4 日華聯會共同主席陳丙丁曾致信回答多元文化部長反映吾人對入頭稅之意見，而文化部長亦於 1995 年元月 5 日覆函答應安排日期與華聯會代表討論此事。如不派員出席會議，則無從瞭解華聯會之工作。

六，派代表出席會議猶如出席僑團懇親會一樣。各地邑僑，各姓氏宗親每年舉行懇親大會，大家同聚一堂，以敦睦親族，互相親切關懷，守望相助，造福邑僑為宗旨。雖然支出一筆費用，但仍是十分值得的。

七，雖然目前加國平等自由，無排華舉動，但無人能保證將來怎樣？移民政策對華人有何影響？青少年移民及耆英移民等問題，吾人如何面對？

他如僑團應如何團結及如何應付影響全加華人之各項問題。只有在代表大會提出商討解決問題，較為直接了當。

以上幾點是筆者個人粗略淺見。自知功力有所不逮，祇是作為拋磚引玉而已。



蘇州的運河



市長克羅斯在虎丘山坐花轎

C - 44 法令對於持條件移民簽證入境者的影響

移民簽證並不都是一樣的。有特殊條件規定者，必須按條件兌付諾言，才能保得住永久居民的資格。要是有人辦不到這些條件，加拿大移民當局會採取什麼措施呢？以及最近新的法令又會帶來什麼樣的變化呢？

近來新聞媒體不斷出現有關文章，報道了幾則有條件入境移民失敗的故事，在他們無法實現其諾言時，移民上訴機構對他們採取了行動。有關法令更出現了一點變化，自本月（七月）起生效，凡有條件簽證入境者違犯所規定的條件者，將受到很不利的影響。

所有已獲加拿大永久居民資格的人，都有最起碼的條件必須遵守，方可保證其滯留加拿大境內的合法地位。這些條件基本上就是：（一）不得久居加拿大境外；（二）不可輕易犯罪。

然而另有一些人的永久居民資格的獲準，是還附加一些特別條件的。其中最主要的兩大類被批准有條件入境加拿大的永久居民，便是待婚配偶及企業移民。

凡由未婚夫（妻）擔保入境加拿大者，必須簽署書面聲明，保證自入境日起九十天內向加拿大移民局呈交正式註冊完婚的證明文書。

企業移民者必須保證開始經營一間新創的或買入的企業，確實僱用除家庭成員以外的加拿大公民或永久居民，以幫助就業，並通過成功經營企業作為對加國經濟有所貢獻。上述條件必須在入境日起兩年內全部兌現。

如果實現了入境簽證時所限定的全部條件，那麼移民局將發出一份正式的文件，以聲明這位入境者的“條件被取消”，今後只需遵守永久居民最起碼的要求，即長住及不犯罪。

那麼，假如這是你，到時候還是不能開始運轉企業，或者無法與擔保人完婚，又會發生什麼麻煩呢？

一般來說將有兩種懲罰措施。這兩者都是要求你離開加拿大。在 C - 44 號法案通過之前，只有其中一項會取消你在加拿大的永久居留地位。這就是驅逐出境令。而這通常是對付極端的案例的嚴重措施，因為一旦遭驅逐出境，便不得再次進入加拿大，即使是作為旅遊者也不行。只有經過加拿大移民及歸化部長的特別批准，才可以再次入境。

第二種是離境令。遭到這種懲罰的人，離開加拿大境內一段時日，此案便可視為了結。這個人就可以重新合法申請任何一種入境簽證，得以再次入境。

對於不能滿足有關條件的永久居民，極大多數只是採用離境令作懲罰了事。

可笑的是這項離境令在過去的兩年內，有一個大漏洞可鑽。按移民法規定，可以對某人處以離境令，可是離境的人，過了一夜就可以手持永久居民身份文書，大搖大擺地走回加拿大，因為沒有一條法律規定被下令離境的人應該交回永久居民身份文件。

由于有這個漏洞可鑽，怪不得人們有恃無恐，並不在乎移民局指控他們違犯了入境條件。

然而，自本月起生效的這個變化就是針對這種情況來的。從現在起，如果你被斷定為沒有兌現入境條件的話，你將被自動取消永久居民的身份。當然，你還可以設法再次進入加拿大，但是只有爭取作為旅遊者的簽證可能了。

這可是值得傷腦筋的問題了，尤其是當你還只是有條件入境者時，而且是還沒有能實現這些要求的話。



移民顧問斯蒂芬妮·波茲曼
《孔士山房》譯



袁煥章於蘇州



吳紫雲在蘇州再遇去年十二月來本市訪問的蘇州訪問團。

由左至右：繆仁生，龔榮元，吳紫雲，周治華，沈洪，陳建國

基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉。既知道那日子臨近，就更當如此。(希十：25)

中華基督教長老會

歡迎男女老幼，誠心接受福音

督促兄弟姐妹，全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學：主日上午 11:00

中文聖經班：主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班：拜四下午 8:00

查詢電話：384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

域多利華人神召會 CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師：黃錫壯牧師

Senior Pastor: Rev. Steve Wong

英文部牧師：陳國威牧師

English Pastor: Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

專售各類名廠汽車輪胎

KAL TIRE

YOU'LL LIKE US,

FOR MORE THAN

OUR TIRES...

The finest selection of name brand tires around.
The best guarantee in the business,
highly trained technicians and quality you can trust.
There's a lot to like about KAL TIRE.

VICTORIA TIRE & AUTO SERVICE

DOWNTOWN
610 Herald St.
382-6184

SAANICHTON
2107 Keating X Rd.
652-6641

LANGFORD
859 Station Rd.
474-6333

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所

將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民，請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大，我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

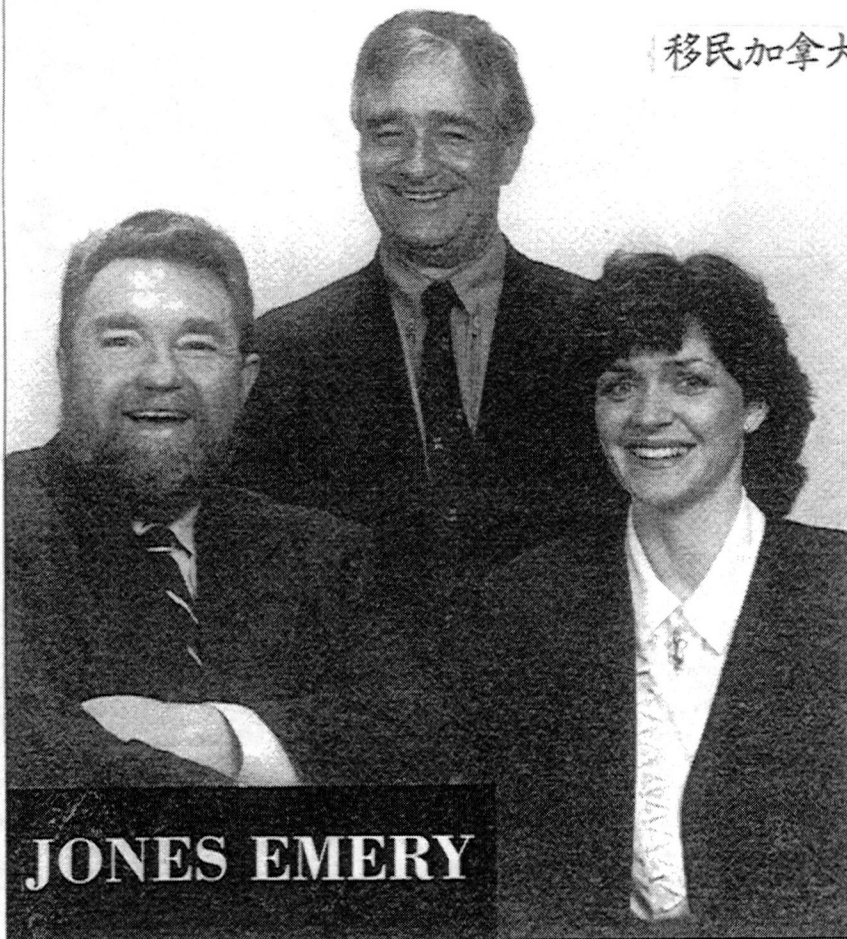
如有需要，請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



JONES EMERY

保險漫談之九——各種限額

今期和大家談的是戶主保險單 (Home Owner Policy) 中各類財物的最高限額。什麼是最高限額？為什麼會有最高限額的呢？現試為大家解說一二：

雖然說戶主保險單上面只有下列幾項保額列出，但是其中有很多東西是有自己的限額的：

(一) 建築物總值 (Building Amount)

(二) 附加建築物總值 (Additional Building) 通常是建築物總值的十分之一。

(三) 戶主私人財物 (Personal Property) 是屋內所有物件的總值，通常是建築物總值的百分七十至八十。

(四) 額外附加居住津貼 (Additional Living Expense)。

除上面所說的戶主私人財物總值是建築物的百分七十至八十外，其數目是包括屋內一切財物，如電視，雪櫃，衣服，及戶主家中各人的私人財物計算在內。但這個數目中，有很多東西是有一定限額的，如各位家中在下列各項限額中有比保險公司所定的限額高的收藏品，如價值連城的古玩，金幣，首飾。請購買額外保險，否則，有什麼事發生時，會有賠不足損失之可能。下面為各項限額的舉列：(請記着下面的例子會因不同保險公司和不同保單形式而有出入)

(一) 書本，工具，儀器，樣本等最高賠額為二千元；

(二) 証券，股票等為二千元；

(三) 現金，金條，金幣，銀條等貴重金屬為二百五十元；

(四) 小船如舢板等連裝備為一千元；

(五) 電腦軟件 (原裝) 二千元，電腦硬件五千元；

(六) 寵物最高一千元；

(七) 珠寶，手錶，寶石，皮草等為三千元；

(八) 硬幣或錢幣收藏品二百元；

(九) 手稿，郵票收藏品，運動卡片收藏品，漫畫收藏品為一千元；

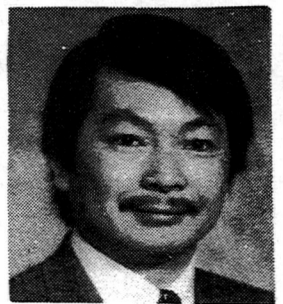
(十) 銀器，鍍金或鍍銀餐具等為五千元；

(十一) 單車，三輪車等連裝備五百元；

(十二) 沒有牌照的拖車二千元；

(十三) 有機器的電動輪椅，剪草機，鏟雪機，以不超過廿五匹馬力為限，最高五千元；

如各位對上述各種限額有什麼疑問的話，可隨時來電查詢。



林兆昌



蘇州常委秘書長黃炳福，克羅斯，蘇州市長章新勝



克羅斯，蘇州市委員會副主席周治華，克羅斯夫人



克羅斯與蘇州市長章新勝官式會面



蘇州外辦副主任張學，Jay Rangel，袁煥章

血壓漫談

血壓乃是心臟將血液抽進大動脈內，隨心的搏動。正常血液介於 120 毫米汞柱（收縮壓）；80 毫米舒張壓。由於大動脈寬敞並不足以阻礙其有效流動。動脈壓力的測量是測量正常血壓的地方，幾乎如同測量心臟的出路。小動脈愈狹窄則阻力愈大。血液流過小動脈時多數壓力便喪失了。俟血液達於毛細管時其壓力常降至約 32 毫米汞柱。這足以抗拒組織液之回壓滲透作用，而使血液送到靜脈那裡去了。其回流心臟時靜脈下降，致令血液在其流動途中得濟於鄰近肌肉。人體內錯縱複雜的神經和化學控制均能調整循環系統以應一時之需。總血流乃視乎心搏動率和其容量而定。某一特殊器的流動，例如，腿肌運動，飯後胃臟可使動脈擴張因而增加了血流量。反之，身體各部則有賠償性動脈狹窄。可是腦部血液之需求量並無改變。不論在工作或休息其每分鐘需要 750 立方釐米的鮮血。血壓功能乃是 0 在於腦部的恆常血流。如果血壓暫時下降，凡曾昏厥者當知其所發生。壓力不敷足時遂失去了其供給。相反地壓力過度可使心臟和血管負重。是以血壓須不得不維持於其狹幅境界內。壓力是由血流率的流阻而定的。可是能使血流率適應其經常變動的需求。休息期間每分鐘為 5 升，非常緊張的運動員每分鐘 30 ~ 40 升左右。

外周阻力的構成部分有的：除運動有所增加外血液黏性還常持穩。小動脈體積大小由於收縮和舒張其肌壁時有所改變其口徑，於恆定壓力時血管內流動因其口徑的第四幕次而有異，因此，血管內口徑因而加倍則增加了十六倍流動量。只須使小動脈一微變動則其作用可大增至 6 : 1 的血流量。小動脈平均直徑需增 3 : 2 藉此以維持血壓平穩。

倘若小動脈不能擴張，那麼便是要減少其流動還是反而增加其壓力。然而掣動心臟而使儘可能保持其適當流動。如果心臟流動阻力增加，簡而言之則加重其工作負荷，苟要維持其流動其壓力必然增高。

於 1896 年意大利醫生 Riva - Rocca' (魯發斯) 發明了血壓計用來測量血壓，可是某些國家至今仍採用其 R.R. 標志來代替血壓以為紀念。這個血壓計是根由安裝在氣袖內氣壓所撐持着的水銀柱。袖子被纏繞於手臂上並以診器置於動脈上或內裝有傳聲器以測出脈搏跳動的聲音，聽到脈搏的最高壓時乃是收縮壓；最低的便是舒張壓。總之，最變通的方法是使用無液體血壓計較諸水銀基者既不繁重且又簡便之。

譯自企鵝醫學百科全書，可銘 1995 年六月於地下齋室

中國針灸在加拿大

朱洪楨

今年 (1995 年) 7 月，B.C. 省政府衛生部長瑞門賽先生 (Paul Ramsey) 代表政府宣布，針灸已正式被 B.C. 省政府承認，並將儘快成立一個機構來制定和執行有關的法規，實施對針灸執業人員的質量控制。

由於經費的短缺和其他種種原因，省的免費醫療保險計劃還不能包括針灸治療。作為從業的人員和病家，希望省政府在走出了這可喜的第一步後，逐漸將針灸的費用納入醫療保險計劃中去，做到和其他非傳統西醫的多種醫療措施一視同仁。

這樣，B.C. 省成為了加拿大的第三個正式承認針灸的省份，另兩個是魁北克 (Quebec) 和阿爾伯塔 (Alberta) 省。在美國，已經有二十幾個州承認了針灸，並且在有的州裡，私人醫療保險計劃已經能包括針灸的治療費用了。

中國的針灸傳入北美，已有上百年歷史。早期的華僑在辛勞之余，略懂醫道者就用針灸、火罐、推拿按摩來為朋友治療傷痛。逐漸在各地唐人街設立了藥房醫館，但也僅限於唐人街而已，而在其他區域行醫，就有不合格之嫌。如今，針灸被正式承認，合格的執業人員可以在卑詩省的任何地方行針灸治療。通過質量考驗的執行人員可以被正式地稱為針灸師 (Acupuncturist)。

追溯針灸的歷史，可以上溯到四、五千年前。中國考古的出土文物中，就有“砭石” (以石磨製的石針) 被發現，証明了這個事實。大約在戰國、秦、西漢時期，針刺工具從石頭轉變成了金屬針具，這是一個極大的飛躍。從那時起，兩千多年來，人們仍然使用金屬針具。大約在公元七世紀 (唐代)，針灸成為了一門具有豐富學術內容和較大實用價值的專門學科。

針灸療法，包括針法，灸法 (就是用燃着的艾絨或其他材料，溫烤穴位和病變部位) 和穴位特種療法 (如拔火罐、電療、磁療等作用于經絡穴位的療法)。

針灸為什麼能流傳多年而越來越受到人們歡迎呢？因為它應用範圍廣泛，比較安全， (目前多用一次性使用針具。) 操作簡便，收效較速。

針灸為什麼能治病，這是一個十分複雜的問題。簡單地說，有如下三種基本形式同時并存，互相作用。一是雙向調理作用。針灸能使偏盛偏衰或失調紊亂的器官、系統功能恢復正常。比如有幾個穴位，同時能治腹瀉和便秘。二是促進免疫防衛功能的作用。比如抗炎症，退燒等就屬於此。三是針刺的鎮痛作用。至於為什麼針灸有這幾個作用，目前一家學說以神經系統的原理來解釋，一家似經絡學說的傳統中醫理論解釋。由於實驗依據不同，目前尚不一致。但有一點是肯定無疑的，就是針灸有效。

應該說，中國傳統的針灸事業在北美洲，在加拿大，前景是樂觀的。

簡介：余讀徐孤風先生詩詞集後，其道德文章，想見其為人。因寫書一文，以紀念此一代前輩華僑詩人。

番禺徐子樂先生，孤風乃其詩詞筆名，為嶺南望族，生長於加拿大維多利亞埠。髫齡，其父之歸國，就學于國內諸名宿，繼而考入水陸師學堂，少懷大志，有攬轡中原，澄清宇宙之氣概，曾以從軍參贊接幕，身歷護國護法之役，揮戈疆場，早有建樹，後因政爭日厲，知國家非朝夕間而可善治，是以退出仕途，毅然棄枵回加，為僑教宣勞，設帳授徒。門牆桃李，遍北美洲。又曾任世界日報及大漢公報主編，盛名遠播，各僑聯社聘為宗師，致力廣集南北美洲之騷人墨客唱和之作，吟侶眾多，極一時之盛。先生生平著作甚多，一九六六年春，先生之及門弟子雷君基磐，不忍先生作品湮沒無聞，廣事搜羅，都為一集，付之剞劂。為此集題詞者：有政壇名人章士釗、葉恭綽、李漢魂等；香江名士吳肇鍾、潘小磐、黃天石、許菊初、屈沛霖及賈訥夫等，以及南北美洲騷人墨客題詞，可謂字字珠璣，漪歎盛哉。

余於一九六五年來加定居，當時徐先生尚健在，時見其在大漢公報發表詩詞，驚其文采斐然，豪雄曠放，心儀其人，恨無緣識荆。年受域埠華僑公立學校之聘，來域任教，得拜讀先生賀域埠中華會館成立七十五週年華僑公立學校成立六十週年聯合紀念慶典雜詠八章，仰慕其詩文造詣甚深，出入飛卿、稼軒，以至近世詩人黃晦聞、陳散原及楊雲史之間。茲錄下其中二首以見一斑：

其一

大洋坡畔憶維城，水聲山光足勝情。坐爾塵塵苦網，竟辜濯濯滌繁纓。江湖老去隨萍散，丘壑相邀促雁鳴。回首童年遊釣處，風光夢繞到窗明。

其二

故山猿鶴問幾稀，舊宅碧雞照落暉。煙月重尋明復暗，雪泥再認是耶非。蕭疏松菊虛三徑，燦爛銅街擴九逵。一事難忘行樂處，葛梨短棹蕩漁磯。

在先生文集中，與司徒英石唱酬之作最多，司徒英石名旄，英石乃其別名，為前輩華僑碩彥。早年居域多利埠，一九零七年任中華會館西文書記，為僑社服務，有聲于時，曾與先生共同參加富有革命思想之擊楫社。據李東海先生所著之加拿大華僑史所載云：「革命同盟會尚未正式成立於加拿大之前，域多利已有若干知識青年組織類似革命團體擊楫社與當時革命同盟會互相呼應。該社成立於一九零七年春夏之交，是寓言晉時祖逖統兵北伐中原，中流擊楫之義，以澄清天下。號召革命排滿為宗旨。主其事者有：吳紫垣、李翰屏、方幹謙、司徒旄（英石）徐子樂，黃希純，黃用英、吳俠一（尚鷹）、黃蔚生等。當該社成立之初，埠中守舊頑固派多不予同情，目為狂妄之徒，諸多諷刺破壞，但彼等對革命之理論深有認識，亦未為頑固派諷刺破壞而畏縮。其時該社為同盟會出版之民報加拿大推銷除，故常將民報義務免費送贈于埠中各商戶與僑團閱讀。自該社成立後，革命種子遍播于雲域兩埠僑社。」

先生與司徒英石交誼甚深，後先生與英石遷居溫哥華，時有唱酬之作，與最喜其中一首：

英公以大漢公報詩詞類刻題詞索和。武韵應句。並以祝喜。

開卷欣聞鳳凰聲，騷壇樹幟望風迎，才人每寄登樓感。客常懷折柳情。可喜孟韓饒友道。將來李杜合鷗盟。露襟輔道憑芳響，鼓吹還期宇宙平。

先生與英石之交誼比之為盟東野與韓退之以及李白與杜甫，真情流露，正與古人先後相交映矣。

先生之時，感時詠事。流露愛國熱忱。如元旦一時，心懷祖國，茲錄之於下：

「滿眼山河着意新，故憑消息振玄神。迎春自是多添歲，放志仍難溯前身。普億羣華歸正，大千一氣轉洪鈞。乾坤再造期交契，豈作神州袖手人。」

詩集中收古體詩多首，沖夷炎逸，氣勢凝鍊，有魏晉風，直追陶謝，錄下以見一斑，其中佳句：

「禹山凌子推畫豪。高懷跌蕩引風騷。山水管邱法意足。繪現貽我隱居陶。門前五柳參差陌。背崗面中幽宅。軒窗倚坐彈琴客。不染紅塵水簾白。草木園籬正芳菲。暢情更此滋蘭日。其他廊挹翠微。林深又教藏鶯密。」

先生之駢體文宛有六朝名家筆法，至于清麗流暢，猶其餘事。嘗於竹林園詩會唱和作序，其詞曰：

「時維陽月。序屆小春。梅報信。叢菊浮香。正雪釀冰醞之候。亦橙黃橘綠之天。固賞時而快意。并作會以消寒。於焉竹林。陶然唱句。既有雅什。公諸報刊。

惟以燭搖紅。吟懷未已。晴雲耀采。賦與彌殷。遂詩成七律。人各一章。或流連節物。或撫弄景光。或寄哀樂於平生。或寫合離於身世。述事描情。斯成集詠。

此則南樓清興。蓋追慕請亮之當年。桃李高風。或勉效李白乎此日。僕也天涯作散。惜潘鬢之徒凋。故國未歸。悵江花之早謝。酒無紅藥。聊憑彤管以消愁。園少青棠。漫託緜蕞而釋年。然而東閣交。西園疊韻。未許煙雲之過眼。且從翰墨之留青。陳末。用誌因緣。」

先生之詩詞集所收詞雖不多，惟其婉約清麗，出入飛卿、稼軒以至朱竹垞，可謂深得風人之旨，余最喜下列一首：

「高陽臺」中秋詠月

玉露金風。冰輪珠斗。嫦娥環珮徒尋。鶴唳長空。悲悽聲撼楓林。雲移影動星球轉。怎息機。何處芳岑。回頭望。（平）故國天涯。不見陰。琉璃世界清虛府。儘通靈飛夢。剩寄孤吟。人那快胸襟。無情却恨流光去。把相思。錯託知音。怕更蘭。驚飄狂雨。冷落瑤琴。

政壇名士章士釗題徐孤風先生詩詞集云：人生何必早相知，十載聞風足解頤，四海弟兄無內外，初從徐福訊歸期。

此詩用四支韻，余不敏，步四支韻題詩一首以結束本文，以誌景慕之忱。

未識荊州面，曾吟雙慶詩，高風常景慕，文采久心儀。大雅揚殊域，騷壇著口碑，詞章多古章，臨穎正神馳。

陳熾寫於華僑公立學校

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計・印刷・出版公司

彩色圖文并茂套色

電話: (604) 389-0188
傳真: (604) 389-1568

中・英・日文排版印刷
名片・請帖・廣告設計
餐牌・外賣單・生意招牌
會刊・產品目錄・復寫表格
中英文打字及翻譯服務

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印・彩色擴印
護照相・復印・圖文傳真

梁黃傲霜

香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536

里斯利・肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS
OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.
Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents
Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



域多利花卉專門店

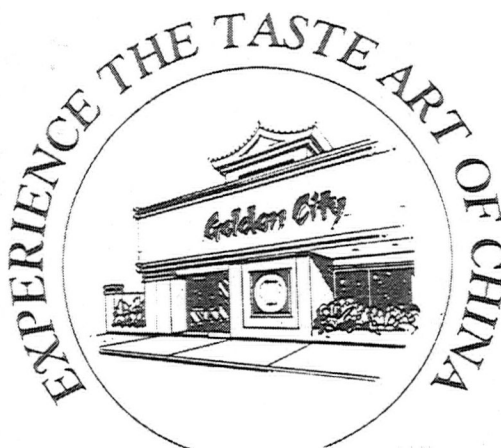
Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



金城酒家

Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐, 逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油, 徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房,
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

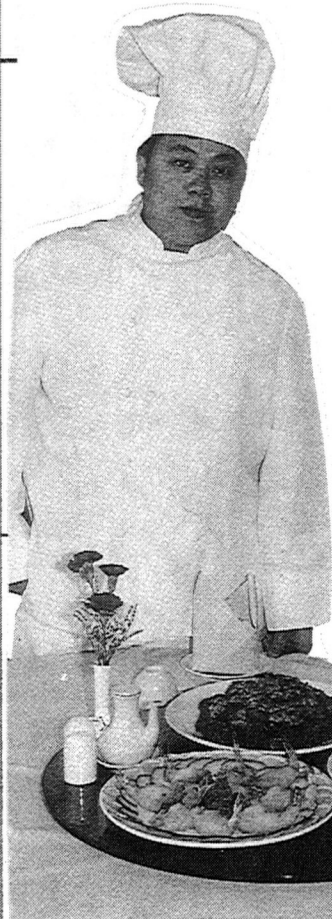
Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯, 七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠, 在海灣百貨公司側門對面)

陽春一曲和皆難——讀唐詩隨筆



陳熾

我在暑假重溫唐詩三百首中，讀到七言律詩岑參及王維兩位大詩人和賈至舍人早朝大明宮的和詩。覺得和詩氣象堂皇，聲律鏗鏘，描寫宮廷宏偉華麗景象，令人神往。這幾首和詩，都是非常出色之作。但唐詩三百首所收祇是岑參與王維的和詩。未見賈至原作以及杜甫的和詩。我手頭上沒有全唐詩。全唐詩收唐人作品一共四萬九千餘首。當然有賈至原作。這裡又不是國內或港台，圖書館不可能有這樣一本中文巨製。後來在我自己收藏一套線裝書，叫做“杜詩鏡銓”。在這本書第四卷第八頁中有杜甫奉和賈至舍人早朝大明宮，并附賈至原作，茲將賈至的詩錄在下面：—

早朝大明宮呈兩省僚友

銀燭朝天紫陌長，禁城春色曉蒼蒼。
千條弱柳垂青瑣，百轉流鶯繞建章。
劍佩聲隨玉墀步，衣冠聲惹御爐香。
共沐恩波鳳池上，朝朝染翰待君王。

我現在先把題目解釋如下：—

早朝：皇帝每日清早例行接受百官朝見。

大明宮：唐朝都城有三大內，太極宮在西，故名西內；大明宮在東故名東內；興慶宮在南稱南內，皇帝輪流在三大內接受朝拜，以在東內大明宮次數最多。

兩省：即中書省及門下省。唐代設三省制，三省制即尚書、中書，及門下三省。此處所指的省，不是指地方行政區域的省，而是指高級官署。至今日本之內閣各部，猶稱為省，可見亦緣由及此。

僚友：即官衙同事。按岑參：官補闕，即御史之職屬中書省；王維：官右丞，屬尚書省；杜甫：官拜左拾遺，是諫官之職，屬門下省。而賈至本人是中書舍人之職。此職是皇帝的秘書，職掌皇帝的詔，誥及制敕之類，換言之是皇帝的“文胆”凡皇帝下詔，發表文告，或皇帝制定之敕令，大都由中書舍人執筆。以現代來說：即如總統府秘書長之類。職位很高。岑參，王維，以及杜甫的和詩，相當於應制式和詩。甚麼是應制和詩？例如皇帝作了一首詩囑大臣和詩，大臣所和的詩叫做應制和詩。當然與朋友唱和之詩不同。朋友和詩可以隨意唱和，應制和詩最難。要照作者原意吻合。也不必步原韻的。現在先將賈至的詩略為解釋如下：—

第一，二句描寫禁城清早的光景

第三，四句描寫入朝見到皇城內的景色；建章是宮殿名。

第五，六句描寫在宮內朝見皇帝的情景。劍佩是武官所佩之劍，衣冠是指文武百官，御爐即宮廷內燒檀香的爐，玉墀步，是指官員步上殿前的玉階。

第七，八句是結句。指退朝作詩，歌頌天子皇恩浩蕩。朝朝染翰是指自己文書的工作每天都伴着皇帝上班。鳳池即鳳凰池是中書省的所在地。

熾按：第七，八句聲律不合（平仄不合）由於賈至是第一流詩人，所以無人指摘其聲律不合，愚見以為最後兩句應改作：鳳池共沐恩波久，

染翰朝朝待君王。

改動後意思與原作一樣，也符合聲律無誤。

講完賈至的詩現在錄出岑參，王維及杜甫三人的和詩。

一．岑參和詩

奉和賈至舍人早朝大明宮

雞鳴紫陌曙光寒，鶯囀皇州春色闌。
金闕曉鐘開萬戶，玉階仙仗擁千官。
花迎劍佩星初落，柳拂旌旗露未乾。
獨有鳳凰池上客，陽春一曲和皆難。

註釋：紫陌—皇城內的街道 曙光—天明 皇州—皇城
萬戶—千門萬戶 玉階—金殿前之石階 仙仗—天子之儀仗
星初落—指天剛亮 旌旗—皇城之旗幟 露未乾—指天亮不久
高級的歌曲，能和者少。結句言賈至的詩猶如陽春白雪，唱和甚難。

二，王維和詩：

絳幘雞人報曉籌，尚衣方進翠雲裘。
九天闔闔開宮殿，萬國衣冠拜冕旒。
日色纔臨仙掌動，香煙欲傍衮龍浮。
朝罷須裁五色詔，珮聲歸到鳳池頭。

春色闌—指三月的時候 金闕—金殿
千官—文武百官 劍佩—武官之佩劍
鳳凰池—指中書省所在地 陽春一曲—指

註釋：絳幘——絳，紅色也，幘，頭巾也。絳幘，是指大內之衛士頭上裹紅巾也
 雞人——指大內之衛士中報時辰的人
 曉籌——衛士報早辰以使百官上殿朝見天子
 尚衣——掌管天子服裝之官監
 翠雲裘——指天子華麗之朝服
 九天——指天子上朝過九重地方
 闔闔——指天門，猶言宮廷上天子進出之門
 萬國衣冠——指文武百官
 冕旒——旒，音流，冕旒猶言天子之衣冠。此處解作文武百官向天子叩拜也
 日色纔臨——指天剛亮 仙掌——用銅製成 銅柱造——仙人擎掌承甘露。此處亦即指天剛亮露未乾的時

候

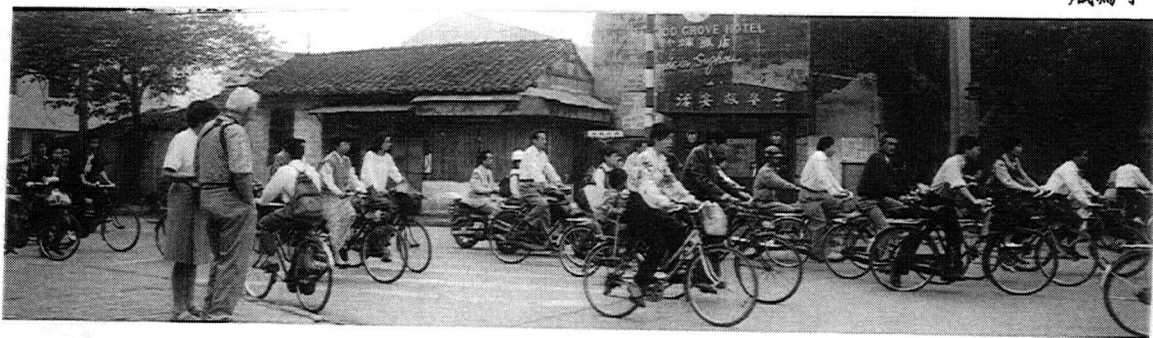
香煙——御爐上之煙 袞龍——天子之朝服，言御爐之煙薰至御前但仍隱約見到天子之朝服浮現出龍的圖案
 珮聲——指衣服上的裝飾之物發出聲音
 鳳池頭——即鳳凰池（見上首詩註解）
 此首詩結句指賈至退朝返回中書省辦公處。
 三，杜甫和詩
 五夜漏聲催曉箭，九重春色醉仙桃。
 旌旗日煖龍蛇動，宮殿風微燕雀高。
 朝罷香煙攜滿袖，詩成珠玉在揮毫。
 欲知世掌絲綸美，池上於今有鳳毛。

註釋：五夜——即甲乙丙丁戊，指將近天明
 漏聲——銅壺滴漏，報時辰之器
 曉箭——銅壺上報時之指標，箭頭指近天明之時辰
 九重——即天子上殿時經過之九重地方
 仙桃——言春色之濃，桃花如醉，以在大內禁宮故稱仙桃。非指瑤池王母之仙桃。
 龍蛇動——指皇城上之旌旗，旗上有龍蛇圖案。
 詩成珠玉——稱讚賈至退朝後作詩，之優美如珠玉。
 世掌絲綸美——賈至舍人先世曾掌殿前文書之職，現在賈至則掌中書舍人之職
 鳳毛——猶言罕見。稱讚賈至之才華。今世少見。

結論：以上三首和詩與賈至之詩，意義非常吻合，所描寫宮廷景色及早朝天子和百官上朝之情景，十分生動而華麗。三人和詩都稱讚賈至詩才。這是應制之作，表現出色。從前有一位評詩大家楊仲宏說：“賈至諸公早朝篇，氣格雄深，句意嚴整，熟之可洗寒儉之氣”實在并不誇張。

讀了以上幾首唐代著名詩人之作，可以知道詩到了唐朝，實在成熟而詩味非常濃厚，唐詩可以比作鮑，參，翅，肚之濃郁。宋詩則清淡猶如蓮子百合之清芬。以上幾首要多讀幾次，讀到爛熟才能領略與欣賞其好處，是和詩中的精品。

熾寫于 95 年夏日掃頁草堂
 （完）



蘇州街頭



故宮博物館

在今年二月二十七號之聯邦政府預算案的眾多修訂條例中，對於小型商業影響至大的可算是不能再自由地挑選生意年結日期的修訂。除了有限公司之外，新例規定了所有生意的年結日必須定於年終日，即每年的十二月三十一號。包括專業人事所組成的有限公司在內。即律師，會計師等。

今年的預算案發表之前，不是以有限公司註冊的商業機構是能夠隨意選擇年結日期的。例如若所選擇的年結日是一月三十一號，從稅務利益的角度來看，由二月一日至十二月三十一日所賺取之利潤可以延遲到次年的一月三十一號才申報，這種延遲報稅的優惠，使小型商業帶來了不少好處，譬如在籌集資金，減低借貸，員工薪金支出等等。這條優惠條例一經修訂，必定會令本來已艱難的小型商業更加雪上加霜。

特許會計師陳德光

根據是次預算案，此項修訂將於一九九五年起生效，以往所容許之延遲報稅優惠將會永遠地被取消。為着這個原因，非以有限公司註冊之商業經營者應儘早與會計師商討，研究如何作出較佳的稅務策略應變。

這條新例一經生效，不少自僱商人或專業機構在一九九五年度將會申報超過十二個月的利潤。例如，本來是一月三十一號年結的商人便要申報二十三個月之收入了！政府為了減輕是次修訂為所受影響商業帶來之沉重稅務負擔，該筆超過十二個月之利潤可以在未來十年內分攤申報。例如在一九九五年度，納稅人最少每申報該筆利潤之百份之五，一九九六年至二零零三年，每年要申報百份之十，而在二零零四年，則要申報所餘下之百份之十五。

受這次修訂所影響之商業包括專業人士如醫生、律師、會計師等，亦包括了以個人名義或合伙人形式註冊經營的組合。而且在特殊情況下，由於次修訂所申報的額外收入是不允許分期申報的，故此應該早作稅務的計劃。

鑑於是次修訂會令商人化較長時間預備財政報告，因此自僱納稅人可以延遲至六月十五號前申報入息稅表，但若需要繳交稅款，則仍須於四月二十號之前繳付，而稅局計算欠稅利息亦以四月三十號起開始計算。

如您需要，請電話或傳真：Fred Kong. 592-8970

* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838



Thomas Chan B.A., C.A.

陳德光



Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師



Fred Wong B.Sc., C.A.

黃汝憲

策劃 徵詢
營業 數誌
財費計價核劃民
及買會估及策移
務意強意計產置
稅生電生會財商

- Income Tax & Financial Planning
- Consultation for Purchase & Sale of Business
- Computer Accounting
- Business Valuations
- Accounting & Auditing
- Estate Planning
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6. Business:380-3088. Fax:380-1328

OLYMPIC
REALTY INC

溫哥華奧林匹克地產公司冠軍經紀

Andy & Amy Yang

楊亞傑·童人美

(604) 590-6296, 590-2444



* 素里沙立文西人社區半畝地洋房十年新四睡房，有游泳池，\$358,000 15445 Kilkenny 路

* 素里近 Guildford市中心 14967-108 Ave.

三睡房洋房地 7200 呎 \$168000 投資良機。